

LA TRADUCCIÓN COMO TRADICIÓN. TRADUCIENDO LA PAMPA GRINGA

Adriana Crolla - Silvia Zenarruza de Clément
Universidad Nacional del Litoral

Si bien la traducción es una actividad que acompaña al hombre desde sus orígenes (y el mito Babélico lo certifica), el advenimiento de la aldea global y los procesos acaecidos durante la segunda mitad del S. XX son los acontecimientos que han provocado durante las últimas décadas un auge notable de estudios sobre la traducción y una redefinición de su función como práctica social. La reflexión teórica y disciplinar y sus innegables interrelaciones con las nuevas corrientes filosóficas han cambiado nuestra forma de “ver” la traducción haciendo que, de subalterna e invisible actividad interlingüística, haya pasado a ser reconocida como el “paradigma” de toda práctica de intermediación lingüística, semiótica y cultural. El paradigma que se nos impone y que en otras sedes llamamos “babélico” (CROLLA, 2008) ha consolidado la universalidad de la traducción. Todo es pensado como una infinita y perpetua acción de traducción.

Todo lo cual ha llevado a la re-visión de 1) el papel del traductor en las operaciones de escritura y re-escritura en el entramado cultural; 2) el análisis de la compleja relación que se establece entre textos y versiones; 3) la incidencia de la traducción en la conformación o redefinición de una tradición o sistema literario; y 4) el papel que juegan los marcos culturales de partida y de llegada en la determinación de su validación.

Por ello nos parece interesante, para hablar de traducción como operación constructiva de una tradición, recuperar el concepto ciceroniano de *convertere* en tanto permite visualizar procesos más

complejos que el del simple “pasaje o traslado” al implicar ideas de mutación, metamorfosis, cambio giratorio o recorrido envolvente que en la figura del remolino encuentra su perfecta visualización. *Con-vertere* involucra además la idea de contacto o compañía, y potencia la de mutabilidad y cambio. “Tras-lación” - “Con-versión”: dos variantes etimológicas se entraman entonces, a través de los matices semánticos de las preposiciones que preceden a ambas acciones, la idea de “traslado (trans)” y de “contacto”, complejo desplazamiento verbal convergente y divergente que representa las dos direcciones arquetípicas de los desplazamientos humanos: la centripetividad y la centrifugacidad.

Pensar entonces la traducción como “con-versión”, nos permite asociarla tanto al proceso como al producto, en una operación que origina una “transformación-versión”. Un “tercer espacio” (CARBONELL, 1997: 142) que no es ya ni el de partida ni el de llegada sino que está *in between, a través*, estableciendo un puente entre culturas. Operación que parte de algo preexistente (no un original único y prefijado) y genera un algo nuevo, sujeto permanentemente a fenómenos de mutabilidad y persistencia.

Pero sin pretender ignorar por ello la potencialidad semántica de su contrario, la “sub-versión”. La traducción, como fenómeno de interacción cultural, opera también como quiebre a veces revulsivo de los paradigmas vigentes, colaborando en la instauración y validación de nuevas tradiciones que subvierten definitivamente las anteriores. Afirma Carbonell i Cortés:

La traducción supone, en última instancia, la construcción de un texto sub-vertido, en todos los sentidos de esta palabra. Mi argumento en estas líneas es que no sólo el texto origen sino también el contexto de destino sufren la alteración infundida por el proceso de traducción, cuando sus consecuencias últimas e íntimas se revelan de este modo. Leer otras culturas equivale a leer lo implícito en la cultura ajena... La

fuerza subversiva de la traducción radica en que el descubrimiento de lo implícito se lleva a cabo no sólo en el texto de origen sino también en el de destino. (CARBONELL I CORTÉS 1997: 144).

Desde los parámetros de los estudios comparados y en respuesta a una tarea ética que insistentemente se reclama, proponemos partir de lo propio para determinar el modo cómo aún en la traducción intralingüística se hacen visibles fenómenos de interferencia y de intraducibilidad que pueden sólo ser explicados en función del contexto y de las matrices culturales que dan marco de referencia. Por tanto, cuando en la presente propuesta apelamos al término “dicción” para jugar homofónicamente con “traducción” y “tradición” (CROLLA 2006-2008) lo entendemos en la doble acepción de elemento verbal portador de una idea y la forma concreta y operativa de usarlo para ir más allá del *dictum*.

Palabra y operación de entramado en el discurso (oral o escrito), en y a través de su diálogo contextual. Lo dicho y lo decible, el modo, la voz y su acción en el enigma de la “tra-dicción”. Lo que es decir, intraducibilidad posible que se opera en la traducción como *travesía/tra-viamento*, toda vez que la pérdida posibilita atravesar el sentido de las dicciones que cada lengua configura, para ir más allá, hacia los límites, como el afijo latino *tra-trans* nos sugiere.

Todo ello para enfatizar en la idea de que leemos traduciendo, traducimos para leer y traducimos para vernos leer traduciendo.

Desde estos postulados revisaremos entonces dos casos de tra-dicciones con diferentes procesos de incidencia de las matrices culturales europeas en la conformación idiosincrática argentina y en particular en la Pampa Gringa, donde encuentran su especial radicación.

Retomaremos, para la detección de procedimientos, las reflexiones del comparatista Daniel Henri Pageaux sobre operaciones y

manipulaciones textuales que realiza el traductor y que constituyera un capítulo del volumen ya clásico sobre *La Littérature générale et comparée* (1994). Capítulo que incluyéramos traducido, en parte, en el primer número de la revista que dirigimos *EL HILO DE LA FÁBULA*, del Centro de Estudios Comparados de la Universidad Nacional del Litoral (2002: 128-142).

En dicho trabajo, Pageaux sostenía la necesidad de identificar las operaciones de manipulación e intervención, las que en tanto procedimientos de escritura constituyen una estética de la traducción tendiente a proponer una cierta autonomía en relación al texto fuente. Identificación no para dar cuenta de los “errores”, las “anomalías”, las “omisiones”, los pasajes salteados, los “*retranchements*” de “*les belles infidèles*”, como lo llamara Perrot d’Ablancourt, sino como ejemplos de versión libre, de párrafos, de reformulaciones y de amplificación, más que de reescritura.

En su taxonomía, Pageaux reconocía los 1) *Paratextos* como las intervenciones más evidentes del traductor. Aquellas que se reconocen en el prefacio, postfacio, las notas al pie de página, el glosario al final del texto (especie de diccionario de las dificultades o de las palabras consideradas más difícilmente traducibles, naturalizables); 2) lo *Intraducible*: aconsejaba estar atento a las palabras no traducidas, a las puestas en itálica o entre comillas, a las marcas de manipulación y a los indicios, aquello que da cuenta de bloqueos en el proceso de transferencia de una lengua a otra, o la voluntad de señalar al lector vestigios de alteridad; 3) *La distancia entre texto fuente y texto meta*, que va desde el examen de la unidad más pequeña (lexical) a la más amplia (capítulo o escena) pasando por las medianas. En este caso se toman en cuenta las adjunciones y las supresiones, y los efectos producidos como procedimiento tendiente a alterar la configuración general del texto fuente y su ritmo, sus principios de distribución (agregados, supresión de títulos, etc.).

Se puede plantear así la hipótesis de que el conjunto de estos procedimientos se propone acercar, naturalizar el texto de origen, o, por el contrario, distanciarlo, volverlo exótico, producir un fenómeno de extrañamiento. En síntesis, los operadores de aproximación o de distanciamiento cumplirían las premisas de Schleiermacher en relación a la relación y distancia entre el texto y el lector.

Pageaux propone además la necesidad de generar una clasificación posible, una taxonomía, un vocabulario, y para ello recurre a los conceptos adaptados por Heinrik Van Gorp de la antigua retórica, reexplotada además por la retórica general del grupo Mu, distinguiendo la adjunción (*adiectio*), la supresión (*detractio*), la sustitución (*immutatio*), es decir la “supresión-adjunción” y la “permutación” (*transmutatio*) o cambio del orden de los elementos estudiados. A lo que agrega además la repetición, inspirándose en los trabajos de Julia Kristeva (“Semeiotiké”, Seuil 1967). La traducción es asimilada así a una suerte de texto segundo, de “metatexto” y cada operación permite la clasificación de prácticas, de manipulaciones particulares. En la operación de adjunción, advierte, pueden estar comprendidas todo tipo de ampliaciones, que van desde el agregado de un *avant propos*, de una advertencia al lector (paratextos), hasta la interpolación de comentarios, de anotaciones (metatextos). La sustitución puede incluir la paráfrasis, la adaptación, la parodia, mientras que la supresión implica la reducción de un texto (fragmentos, extractos, abreviaturas, formas frecuentes de traducciones, incluso literarias y que enmarcan los fenómenos de “vulgarización”). Bajo la rúbrica de “permutación” figuran eventuales reconstituciones o montajes. La variante del texto ilustrado, importante para la traducción, es un fenómeno que concierne a la edición o a su comercialización pero es también una forma de adjunción que orienta la lectura y la recepción. Estos procedimientos productores de sentido hacen de la traducción un texto más o menos discontinuo, y, sin embargo, un conjunto, un sistema que tiene una lógica. Son verdaderos programadores de

lectura y el resultado de elecciones frecuentemente conscientes, deliberadas, por parte del traductor.

Otro aspecto que se debe tener en cuenta, dice el crítico, es que al duplicar el texto cambia el contexto y el público del texto fuente, siendo imposible disociar traducción y recepción. La traducción imprime al texto fuente cambios que el comparatista estudia en particular, como por ejemplo los cambios de género. El estudio de la traducción (comparada al original) lleva a la comparación de dos sistemas literarios. Lo genérico está, en este punto, ligado a la traducción que hace subsistir y perpetuar el carácter extranjero de ciertos géneros o sub-géneros: la balada alemana, el cuento árabe, la novela española, la novela “al gusto inglés”...

Todas estas modalidades de integración de la literatura traducida, sentencia finalmente, interesan a una poética en relación con la historia literaria y con la estética de la recepción.

Lina y Charles Beck Bernard: dos casos de traducción en la Pampa Gringa. Una apuesta comparatista desde la academia argentina

Charles Beck Bernard, hombre culto y de empresa, apenas producida la caída del tirano Juan Manuel de Rosas y el pronunciamiento de Urquiza, constituye en Basilea (Suiza) la sociedad “Beck Herzog y Cía.” con el fin de ocuparse de la búsqueda y contratación de las familias que viajarían a la Argentina para colonizar el interior, respondiendo al contrato de colonización firmado por el empresario Aarón Castellanos y el gobierno de la Provincia de Santa Fe. Este hecho dará origen a la primera colonia fundada con familias suizas y alemanas: Esperanza, en 1856. Nacido en Amsterdam el 15 de abril de 1819 se había casado en Basilea en 1852 con Amélie (Lina) Bernard, alsaciana, nacida en 1814 en Bischviller, pueblo situado en el Alto Rin.

A fines de 1856 los Beck-Bernard deciden trasladarse a la Confederación Argentina para fundar nuevas colonias y controlar las acciones de la empresa. En enero de 1857 la familia se embarca en Southampton rumbo a Brasil, y Lina inicia un diario de viaje que luego será el sustento de su libro *Le Rio-Paraná. Cinq années de séjour dans la République Argentine*, publicado en París en 1864. Desde la capital brasileña siguen a bordo de un incómodo barco, “Le Prince”, y luego de muchas vicisitudes desembarcan en Buenos Aires el 14 de marzo. La familia se interna en el “desierto” a bordo de la goleta “EL Rey David”, remontando el Paraná, y al llegar a Colastiné unos isleños sirgadores remolcan a caballo el barco hasta el puerto de Santa Fe donde desembarcan con sus hijas en los primeros días de abril de 1857. Se instalan en la ciudad de Santa Fe en una casona antigua con mirador sobre la acera oeste, en lo que es hoy calle San Jerónimo y frente a la plaza del Constituyente, hoy Plaza de Mayo. Beck suscribe un convenio con el gobernador Juan Pablo López y con el ministro Juan Francisco Seguí, por el cual se obliga a traer de Suiza 50 familias de agricultores, lo que hace, fundando en 1858 la colonia San Carlos. Mejor proyectada que Esperanza, San Carlos será modelo de sucesivas fundaciones ya que la Compañía Beck-Herzog garantiza a los colonos la recepción de víveres, materiales, semillas y animales a su llegada.

Beck residirá siete años en Santa Fe y a su regreso a Suiza, luego de dejar encaminada su obra, será designado por el Presidente Mitre agente de inmigración en Suiza, y desde 1868 durante veinte años ejercerá el cargo de Cónsul argentino en Suiza, siendo el principal promotor y agente de inmigración de suizos, franceses e italianos hacia estas tierras.

Ni bien regresado a Suiza en 1864 se pone en la tarea de escribir un libro-manual que provea de los datos necesarios para los migrantes sobre la realidad e historia del suelo a donde pensaban radicarse. Ese libro se llamó *La République Argentine* y permaneció 150 años sin llegar a manos de lectores hispanófonos.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

En nuestras indagaciones sabíamos de la existencia de una traducción casera, inédita, que realizara la Sra. Lutecia Piarrou de Campana, francesa de origen y suegra del escritor y primer estudioso de la colonización, Gastón Gori, durante la década de 1950 y a pedido del historiador, impulsado por la necesidad de contar con insumos donde documentarse para sus estudios.

Esta traducción fue luego mecanografiada, quizás por deseo del mismo Gori de llevarla a la imprenta. Pero dicha versión, así como la manuscrita, se habían traspapelado. Hace dos años, milagrosamente, la encontramos en manos de un historiador amigo, Julio del Barco, a quien Gori se la regalara en una lejana oportunidad. Gracias a esta circunstancia podemos contar hoy con ella. Entre las acciones emprendidas en el marco del proyecto de investigación en curso que dirige la autora de este trabajo en la UNL: *Migración y constitución de paradigmas franceses e italianos en el complejo intelectual y literario santafesino. Estudio de casos*, decidimos revisarla y realizar las gestiones necesarias para poder llevarla a imprenta.

Las especialistas de lengua francesa del proyecto se abocaron a dicha tarea. Silvia Zenarruza de Clément, investigadora y directora de la Alianza Francesa de Santa Fe, junto a la Licenciada Verónica Cerati, bibliotecaria de dicha institución, bajo la supervisión final de Crolla, directora del proyecto y autora además del estudio preliminar, se ocuparon fundamentalmente de la tarea de cotejo con el original.

El libro en su versión española fue publicado por primera vez en diciembre de 2015 bajo el sello editorial de la Universidad Nacional del Litoral. En el pre-texto las prof. Zenarruza y Cerati afirmaron lo siguiente:

La oportunidad de trabajar con una versión traducida al español del libro de Charles Beck publicado en Lausana en 1865 luego de su regreso a Suiza, constituye una ocasión irrepetible pues nos ha permitido revisar y hacer la normalización del texto que también digitali-

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

zamos. La tarea de revisión tuvo como incentivo el de hacer del libro, escrito hace justo 150 años, una lectura amena al lector contemporáneo.

Verónica Cerati (encargada de la Mediateca de la Alianza Francesa de Santa Fe) y yo misma (en mi carácter de responsable del área francesa en el proyecto de investigación que fundamenta este desafío, y en tanto Directora de la Alianza Francesa de Santa Fe), asumimos la tarea de incursionar en el texto cotejando contemporáneamente una triple lectura: la del original en francés, la traducción realizada por la Sra. Lutecia Piarrou de Campana en la década del `50, de la cual consta la versión mecanografiada de la década del 70 utilizada para este cotejo, y el producto final de nuestra digitalización.

En este proceso, en el que intervinieron varias manos (alumnas de la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias: Cintia Rolando, Pamela Swindt, y las profesoras de Francés Viviana Basano y María Inés Irigoyen, así como la Prof. Adriana Crolla en la lectura y revisión final antes de enviar el texto a la imprenta), nos abocamos en una primera etapa al control y corrección de puntuación, espacios, sangrías, fuente. En efecto, ya en el texto original, una diferencia en la manera de encararla por parte de Charles Beck nos exigía también normalizar la ortografía evitando la polisíndeton y el exceso de signos de puntuación como los dos puntos y el punto y coma.

Algunas expresiones del texto de partida nos movieron a investigar para corroborar la certeza de los datos y léxico que nos generaban dudas. Para ello investigamos en enciclopedias y textos de la época y decidimos incluir notas al pie con la finalidad de clarificar y aportar mayor información sobre esos particulares.

Sin embargo, en nuestro rol de revisoras de una traducción realizada por otra persona, tomamos la decisión de no intervenir excesivamente puesto que esto hubiera provocado cierta tergiversación de los conocimientos que había en la época y que están plasmados en el texto de origen.

Ejemplos de las anteriores afirmaciones: en pág. 4 se hace referencia a los Guaraníes como rubios, de ojos celestes y cutis sonrosado; en pág. 11 se refiere a la Patagonia como uno de los límites de la

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

República Argentina, límites reales en esa época pero que podrían prestar a confusión; en páginas 17 y 20 el autor francés habla de un tigre o jaguar cuando en realidad se trata de un yaguareté. En pág. 21 se atribuye la creencia del Paraná a los deshielos de la Cordillera, etc.

Uno de los escollos mayores fue la interpretación de los cuadros con cifras cuyas sumas no siempre cerraban matemáticamente así como las abreviaturas que se prestaban a confusión, a saber: Pesos fuertes/patacones/piastras.

Las sucesivas relecturas despertaron nuestra admiración por el trabajo minucioso de investigación y la amplitud de los temas abordados por el autor así como su conocimiento de experto en cuestiones tales como la distancia adecuada para plantar la semilla, la confección del cerco de la granja, descripciones de los aperos de los hombres de campo, evaluación del costo de la vida de un inmigrante, entre tantos otros aspectos.

Sin duda, algunos errores se habrán deslizado aún. Confiamos en la indulgencia del lector pues tenemos la certeza de estar brindando un texto de valor que inexplicablemente permaneció todo este tiempo a una distancia insalvable para los lectores hispanófonos que por desconocimiento del francés, no pueden acceder a su lectura en la lengua original. Silvia Zenarruza Clément - Verónica Cerati (BECK, 2015: 7-9)

En las manipulaciones paratextuales operadas, las notas resultaron imprescindibles por la lejanía de la lengua y cultura fuente, de una parte importante de la nomenclatura de especies y elementos culturales autóctonos, por ejemplo los nombres de los árboles. Los que aparecían en itálicas en el original francés o con variaciones ortográficas, la traductora los había normatizado escribiéndolos en su forma habitual en el español meta. Las revisoras decidimos volver a las itálicas, y al normatizar, agregamos notas aclaratorias o informativas a pie de página. Por ejemplo, en la frase “Todas estas maderas, así como la del *paraíso*, del cual ya hemos hablado”, el término “paraíso” se prefirió escribirlo en su forma actual adjuntando una nota que reza: “*Parayso* en el original”. (BECK 2015: 99). También

cuando Beck incluye sólo el nombre científico y en itálica, y la traductora lo traduce directamente al nombre autóctono, eliminando toda referencia a dicha distancia cultural. Por ejemplo: “tels que des *cyperus*, des *arum*, des *sagittaires*, des *typha*, mais surtout la belle *ponteria* aux fleurs d’un lilas rose, qui se détache par le crues du fleuve et qui sous le nom de *camalota* flotte alors sur le Paraná...” (BECK 1865:51), se había traducido como: “tales como ciperáceas, calas, sagitarias, pero sobre todo camalotes con sus bellas flores rosa-liláceas que se desprenden debido a las corrientes de los ríos y entonces flotan por el Paraná ...” (PIARROU DE CAMPANA, s/f: 17). Se decidió entonces adjuntar y permutar proponiendo un ensamblaje entre el original y la traducción, reponiendo también el término *Tipa*, omitido por la traductora: “tales como ciperáceas (*cyperus*), calas (*arum*), sagitarias (*sagittaires*), la totora (*typha*) y sobre todo la *pontederia* con sus bellas flores rosa-liláceas que se desprenden debido a las corrientes de los ríos y que con el nombre de *camalota* flotan por el Paraná...” (BECK 2015: 97).

En otro caso se dejó constancia del uso de las itálicas en el original francés por ser palabra extranjera e intraducible en Beck, así como cuando se detectó un error ortográfico en la denominación: “Uno de los árboles más útiles es el *algarrobo* cuya madera amarilla clara o castaño oscuro (casi violeta, según la especie) se emplea en carpintería habiéndose confeccionado...” (*ibidem*). En la nota al pie se hizo mención de la sustitución realizada: “*Algarobo* en el original francés”.

La distancia temporal o cultural creó a veces problemas en la comprensión de un término. Por ejemplo Beck llama a una planta “flores del aire” y la nombra en español. La traductora la convirtió en “clavel del aire”, parásita colgante muy usual, pero de las consultas realizadas a especialistas no nos quedó en claro que fuera la misma que menciona el autor. Por lo que se prefirió retornar al original consignando “flor del aire” y agregar una nota al pie aclarando: “Posi-

blemente se refiere al “clavel del aire” (*Tillandsia aeranthos*), especie de planta epífita de la familia de las bromelias, muy común en bosques y montañas de la zona litoral argentina, Uruguay, Brasil, Paraguay y hasta Ecuador”. (Beck, 2015: 98).

Cuando el autor afirma que el río Negro separa el territorio de la Argentina de la Patagonia, y que la traductora traduce literalmente, con una nota al pie informamos al lector contemporáneo que no constituye un error sino que correspondía a la división territorial de la época: “El mapa de la época señala a la Patagonia como territorio indígena”. (BECK 2015: 85). Del mismo modo cuando el autor (y la traductora) mencionan como “tigre” o “jaguar” al “yaguareté” (*ibidem*: 97 y 104), o que la creciente del Paraná se debe a los deshielos de la Cordillera, se aclaran por nota. En el segundo caso mucho más necesario porque el curso del río que nace en el Amazonas no tiene ninguna conexión con el sistema montañoso del oeste. También se decidió acercarse a un uso más moderno, y en términos diafásicos, la traducción del término “pilote” (literalmente como “piloto”) a “marino”, por corresponder a quien guía una nave y no a un auto (inexistente, por otra parte, en momentos de la escritura del libro).

En algunos momentos se detectaron omisiones por parte de la traductora o una traducción no apropiada de algún término. Por ejemplo, cuando Beck afirma: “Au milieu du désert ces souvenirs de leur pays leur reviennent et ils en parlent avec l’accent profond que l’exil donne aux regrets. Ces franciscains n’ont pour la plupart de monastique que le froc” (BECK 1865: 133). La traductora prefirió omitir la expresión irónica normalizando así: “Estos franciscanos son muy liberales”. Pero la frase fue repuesta de este modo: “En medio del desierto, la evocación de su país de origen provoca en ellos la nostalgia que el exilio da a los recuerdos. Estos franciscanos no tienen en su mayor parte de monásticos más que el hábito.” (BECK 2015: 158). Se propuso el término “hábito” donde la traductora había traducido “traje” por “costume”, por ser más propio a la vestimenta que

identifica a los monjes. También se permutó con una intención restauradora “país” (*pays*) por “zona o región”, o “edad” por “época” (traducida literalmente de “*état*”); “labranza” por “arada”, o “*indigène*” por “nativo”, en vez del apelativo elegido por la traductora: “indígena”.

Allí donde el escritor había explicado el concepto de la “Mazorca” rosista, sin escribir el término por ser intraducible el juego lingüístico español: “*Mas horca* (“encore plus de potences)” (BECK 1865: 158), la traductora repuso el nombre en español, y pasando a aclaración el término usado por Beck: “*Mazorca (Más horca)*”. Por lo que decidimos generar una permutación, reponiendo el sentido enfático y aumentativo de cantidad del pronombre sin hacer mención a la potencia, dado que el apelativo no se refiere a la fuerza, sino al tipo de tribunal y a la cantidad de cabezas cortadas y expuestas al escarnio público: “*Más horcas* (más horcas aún)”. Agregando una nota al pie que reza: “En español en el original. Cfr. *Mazorcas*” (BECK, 2015: 177)

Podríamos seguir con muchos otros ejemplos de reposición, permutación y actualización operados en nuestra revisión, con la intención de ofrecer una lectura al mismo tiempo ágil y amena, de un libro indudablemente cercano en sus contenidos a un lector argentino, pero lejano, por haber sido escrito para lectores suizos o conocedores del francés de la época. Sin por ello desvalorizar al mismo tiempo el esfuerzo y producto logrado por la traductora, quien sin ser especialista en la materia, alcanzó un nivel valorable, cuando se piensa en las condiciones materiales en las que realizara su tarea hace más de sesenta años.

Con referencia al párrafo final del libro, ocurrió una cosa interesante de la que recién ahora tomamos noticia. Y es que mientras el trabajo de cotejo que realizaran las Prof. Zenarruza Clément y Cerati fue a partir de una fotocopia del libro en francés enviada por un descendiente del empresario, el cotejo final realizado por Crolla,

fue a partir de una versión encontrada en la web, perteneciente a la biblioteca de Harvard y que reza “Harvard College Library - Donación de Cary Coolidge and Clarence Leonard Hay” (la que ahora constatamos no tiene *table des matières*).¹

Y lo que se entendió como una tarea de supresión-adjunción operada por la traductora (hecho que nos obligó a proponer una permutación) en varios momentos de la realización de este trabajo hemos descubierto que no hay una sola versión del libro de Beck, sino que con mínimas variantes, al menos hay dos (o tres): las que poseen las mismas referencias editoriales e igual cantidad de páginas, pero con distinta formulación en el párrafo final y con la adjunción o supresión de la *Table de matières* (en una de ellas al comienzo del libro y en la otra al final). Sin que haya en ninguna de las versiones escaneadas por bibliotecas de primerísimo nivel y circulantes por la web ninguna mención por parte de los editores suizos: Delafontaine et Rouge, librerías-editoriales que corresponden a ediciones diferentes, aunque referentes todas ellas al mismo año: 1865.

Todo ello nos permite informarnos de la importante recepción e interés que el libro despertara en los lectores de la época, ya que dio pie al menos a tres ediciones en un mismo año. Y nos reafirma en el esfuerzo realizado para publicar esta primera traducción al español y ponerlo a consideración de nuestros coterráneos. Pero por otro lado nos sitúa en la disyuntiva de hipotetizar sobre otras variaciones desconocidas hasta el momento.

Es así que mientras una versión culmina de esta manera:

Les personnes qui se trouvent dans la situation indiquée, et qui éprouvent le désir de s’affranchir par un travail énergique et soutenu par des privations passagères et des sacrifices acceptés et supportés avec courage et fermeté soit des charges et des inconvénients d’une

¹ <<<https://archive.org/details/larpubliquearge00beckgoog>>>

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

position trop grevée et trop étroite, soit de la dépendance personnelle qui résulte de ce que l'on ne possède pas de terre à soi et que l'on est obligé de travailler sans espoir d'avenir, pour enrichir davantage ceux qui en sont propriétaires, feront donc bien de profiter de ce moyen d'améliorer leur sort. Le conseil que nous leur donnons, en terminant, c'est de ne pas hésiter, mais de se décider tout de suite, tant qu'elles possèdent encore pour s'établir en Amérique d'une manière convenable et avantageuse, des moyens qui vont en diminuant chaque année pour ceux qui se laissent aller à cette faiblesse de caractère qui induit tant de gens à n'émigrer que lorsqu'ils sont réduits à la dernière extrémité, et qu'à moins de trouver des occasions exceptionnelles où on leur fait des avances le dénuement les met en présence de difficultés presque insurmontables, qui n'auraient pas existé quelques années auparavant. (BECK 1865: 328).²

Y que la traductora tradujo así:

Las personas que se encuentren en la situación indicada y que tuvieran el deseo de liberarse por un trabajo enérgico y sostenido, pasar privaciones pasajeras y sacrificios aceptados y soportados con coraje y firmeza, ya sea cargas e inconvenientes de una posición algo ajustada y difícil, ya sea la situación de dependencia que resulta de no poseer tierra propia y estar obligadas a trabajar sin esperanzas de porvenir o para enriquecer más a los que ya son propietarios, harán bien en tener en cuenta y aprovechar este medio de mejorar su suerte.

El consejo que les damos es el siguiente: no esperen emigrar a último momento, cuando ya están reducidos a los últimos extremos, pues

² Consultable también en:

<<<https://books.google.com.ar/books?id=pwo7AAAAcAAJ&printsec=frontcover#v=two-page&q&f=false>The New York public Library 417870>>. Con *Table de matières* al inicio. Y otra copia en la dirección:

<<<https://books.google.com.ar/books?id=pwo7AAAAcAAJ&printsec=frontcover#v=one-page&q&f=true>>> - Bibliothèque Cantonale - 01/06/1907. Con *Table de matières* al final.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

esta incertidumbre los pone en dificultades casi insalvables que no hubieran existido algunos años antes. Es mejor no dudar y decidirse enseguida mientras dure la facilidad de establecerse en América de manera conveniente y ventajosa.

En las correcciones finales repusimos, pensando que era una permutación injustificada de la traductora, lo que consta en la edición que utilizáramos al final, bajada de la web, y que supusimos era la única:

Le conseil que nous donnons, en terminant, aux personnes qui se trouvent dans la situation indiquée et qui éprouvent le désir de s'affranchir par un travail énergique et soutenu, par des privations passagères et des sacrifices acceptés et supportés avec courage et fermeté, soit des charges et des inconvénients d' une position trop grevée et trop étroite, soit de la dépendance personnelle qui résulte de ce que l'on ne possède pas de terre à soi, et que l'on est obligé de travailler sans espoir d'avenir pour enrichir davantage ceux qui en sont propriétaires. ce conseil, disons nous, c'est de ne pas hésiter, mais de se décider tout de suite, tant qu'elles possèdent encore pour s'établir en Amérique d'une manière convenable et avantageuse, des moyens qui vont en diminuant chaque année pour ceux qui se laissent aller à cette faiblesse de caractère qui induit tant de gens à n'émigrer que lorsqu'ils sont réduits à la dernière extrémité, et qu'à moins de trouver des occasions exceptionnelles où on leur fait des avances, le dénuement les met en présence de difficultés presque insurmontables, qui n' auraient pas existé quelques années auparavant. (BECK 1865: 328).³

Y que nosotros tradujimos como:

³ Consultable en <<<https://archive.org/details/larpublicuearge00beckgoog>>>. Harvard College Library - Donación de Cary Coolidge and Clarence Leonard Hay. Sin *table des matières*.

El consejo que damos, para terminar, a las personas que se encuentren en la situación indicada y que tuvieran el deseo de liberarse a través de un trabajo enérgico y sostenido, pasar privaciones pasajeras y sacrificios soportados con coraje y firmeza, es de no esperar. Ya sea por cargas e inconvenientes de una posición algo ajustada y difícil, o debidas a situaciones de dependencia por no poseer tierra propia, lo que obliga a trabajar sin esperanzas de porvenir o para enriquecer más a los que ya son propietarios, el consejo, decimos, es de no dudar y decidirse enseguida mientras se tienen los medios todavía para establecerse en América de una manera conveniente y ventajosa. Ya que los que se dejan llevar por esta debilidad de carácter que impide a tanta gente emigrar y llegar a sus últimas consecuencias, verán año a año disminuir las posibilidades y salvo encontrar ocasiones excepcionales, se verán enfrentados a situaciones insalvables, no existentes previamente. (BECK, 2015: 296).

Como se puede apreciar, y a pesar de la sorpresa, estamos convencidos de estar iniciando, con la recuperación y publicación de la traducción realizada por la Sra. de Campana, una tradición de lecturas que pone en valor no sólo el texto desconocido, o injustamente olvidado, de Charles Beck, sino también los inaugurales estudios sobre el fenómeno colonizador encarados por Gastón Gori. Al mismo tiempo también pone en valor fenómenos migrantes en donde la traducción ocupa un papel preponderante por haberse producido en el desplazamiento de contingentes de extranjeros que hablaban otras lenguas y que dejaron una traza de alteridad en nuestra identidad, que con estos emprendimientos estamos orgullosos de resignificar.

En este sentido fundacional de tradiciones de lecturas que posibilita la traducción, enmarcamos el libro de Lina Beck: *Le Rio-Paraná. Cinq années de séjour dans la République Argentine* (Paris 1864), que tuviera la fortuna de ser traducido y publicado tempranamente por el estudioso santafesino José Luis Busaniche en 1935

por El Ateneo, Librería Científico y Literaria de Buenos Aires bajo el título: *Cinco años en la Confederación Argentina, 1857-1862*. Esta traducción fue replicada en sucesivas reediciones por diferentes editoriales. Hemos manejado una de la editorial Emecé del año 2001, incluida en la colección “Memoria Argentina” dirigida por Alberto Casares: *El Río Paraná. Cinco años en la Confederación Argentina, 1857-1862*. Y otra costeadada por la Cámara de Diputados de la Provincia de Santa Fe en celebración de los 130 años de la fundación de San Carlos, y publicada por la Imprenta Legislativa de la provincia en 1991, que replica el título que el traductor Busaniche le diera a la primera edición de 1935. Como vemos, el título de la primera versión traducida indujo, por omisión, adjunción y permutación, a variaciones y necesarias reposiciones posteriores.

Como afirma quien era intendente Municipal de San Carlos Centro, M^a del Carmen Mossello de Benzo, en el prólogo de esta edición, “Los sancarlinos amamos la memoria de Lina Beck Bernard y estamos orgullosos de ella”. El amor e interés por el libro de quien debemos considerar la primera escritora santafesina se extendió en los últimos años a especialistas en los estudios de género y de viajes, y por ello fragmentos de esta traducción fueron incluidos en compilaciones como las de Cristoff (2000), Servelli (2006) y Szurmuk (2000).

Razones quizás que llevaron a una nueva traducción a cargo de Cecilia Beceyro, recientemente publicada bajo el sello conjunto de la Universidad Nacional del Litoral y la Universidad Nacional de Entre Ríos: *El Río Paraná. Cinco años en la República Argentina*, Argentina, 2013.

En las notas sobre la edición se ofrece una “Breve historia del libro” y de su primera traducción donde se rescata el valor de haber sido la primera y las noticias preliminares donde Busaniche ofrecía abundante y valiosa información, la que se incluye en esta nueva edición. Por el carácter revisionista del traductor se explica el cambio

de título y la corrección del nombre del país al de Confederación. Pero permanece sin justificación la omisión del nombre del Río Paraná. Se explica también que dada la importancia creciente que fue adquiriendo el libro, se decidió operar un ensamblaje entre los títulos de las versiones de 1935 y la del 2001, reponiendo el título del original francés y manteniendo como subtítulo el de Busaniche.

En el segundo punto del capítulo: *Esta edición* se justifican las razones de esta nueva versión. Porque además del título, Busaniche realizó expurgaciones al texto original sin explicitarlo. En algunos casos, colocando asteriscos para señalar una laguna textual, y llevando a cabo más bien un cambio temático. Las omisiones de Busaniche se debieron en algunos casos por cumplir la finalidad documental y, por ende, “aligerar” textos de aspectos juzgados de poco interés, pero en otros casos con evidentes intenciones ideológicas en relación con “la dictadura de Rosas, las costumbres religiosas, etc.”. Desde el punto de vista formal también se detectaron manipulaciones que afectaban al estilo de la escritora al “simplificar frases extensas o limando el relieve de las palabras” (2013: XXXIX). Lo que resulta muy pernicioso pues según afirman “pareciera que a medida que progresa la escritura de su viaje, pasando por España, Portugal y Brasil y acercándose a la Argentina, la narradora fuera apropiándose de estas palabras extranjeras y aprendiendo a lengua del país”. Y el aporte ofrecido por la escritora a sus lectores franceses al ir proponiendo una especie de diccionario abreviado de localismos y un claro ejemplo de dar cuenta de la fonética de los vocablos al escribir con una fonía aproximada.

La traductora ofrece finalmente un detalle de las operaciones realizadas para esta nueva publicación en donde al reposicionar el texto completo pretende dar cuenta más que de un contenido, de una mirada.

Para ello, afirma, se quitaron las cursivas utilizadas en los nombres propios y se agregaron notas mencionadas como N. T.,

incluyéndose también las notas de la autora y trasladando al final del libro las del editor, ordenadas con números arábigos.

Para simplificar, se indican en cursivas y con asterisco los términos escritos en español en el original francés. Y se completa con un Anexo donde se incluyen el prólogo y notas de Busaniche preparados para a edición de 1935, que la edición de 2001 no reprodujo, ni tampoco las imágenes. Y se decidió también incluir los fragmentos de dos capítulos del libro de Charles Beck *La Republica Argentina*, que el primer traductor incluyera en su libro.

Finalmente, y en el marco de la investigación ya mencionada y en vistas a la recuperación de la herencia francófona en Santa Fe, hemos encarado también la traducción de tres opúsculos sobre la condición de la mujer y del sistema carcelario suizo en el S. XIX que Lina Beck escribiera a su regreso, todos ellos aún inéditos en español, además de las tres novelas: *La Estancia de santa Rosa*, *Telma* y *Frère Antonio*, publicadas entre 1864 y 1872, y donde la viajera-escritora recupera algunas de las aguafuertes sobre Santa Fe incluidas en *Le Rio Paraná*. Y en donde también da cuenta de experiencias culturales de aquellos tiempos hoy totalmente borradas u olvidadas, como es la esclavitud y la presencia de los negros, la evangelización de los indios y las relaciones traumáticas entre las distintas razas durante el proceso de constitución nacional y la llegada de la inmigración europea. De estas tres novelas sólo una había sido traducida al español y publicada bajo el sello de a UNL y la Alianza Francesa de Santa Fe en 1999.

Emprender la tarea de traducir y publicar la obra restante de Lina permitirá comprenderla en todo su valor como intelectual y feminista *avant la lettre*. Pero también somos conscientes del desafío de esta empresa de conocimiento académico que pretende inaugurar tradiciones al poner en circulación obras originales producidas en la segunda mitad del siglo XIX por personalidades que dejaron su impronta francófona en territorio santafesino. Y a las que el trabajo

de traducción, revisión y retranscripción, así como la publicación de los resultados, posibilitará alcanzar nuevas perspectivas de recepción y circulación socio-históricas, literarias y culturales, otorgándole nuevos perfiles y enriqueciendo por ende la historia y el patrimonio regional.

Referencias bibliográficas

- BECK BERNARD, Charles. (1865). *La République Argentine*, Lausanne (Suiza): Delafontaine et Rouge, Libraires-editeurs. Consultable en:
<<https://books.google.com.ar/books/about/La_R%C3%A9publique_Argentine.html?id=OxITAAAYAAJ>>.
- . (2016). *La República Argentina*. Edición, traducción y estudio preliminar de Adriana Crolla. Santa Fe (Argentina): Centro de Publicaciones UNL.
- BECK BERNARD, Lina. (1864). *Le Rio Paraná. Cinq années des séjour dans la République Argentina*, París: Grassart Libraire Éditeur.
- . (2001). *El Río Paraná. Cinco años en la Confederación Argentina (1857-1862)*, Buenos Aires: Emecé. [Trad. José Luis Busaniche].
- . (1991). *Cinco años en la Confederación Argentina, 1857-1862*, Santa Fe: Imprenta Legislativa de la Provincia de Santa Fe. [Trad. José Luis Busaniche].
- . (2013). *El Río Paraná. Cinco años en la república Argentina*, Claudia Torre (prólogo y comentarios), Paraná (Entre Ríos): Edic. UNL-UNER, Uranga Complejo Gráfico. [Trad. Cecilia Beceyro].
- . (1869). *Memoire sur les prisons des femmes*, Lausanne: Imprimerie L. Corbaz et Comp. [Trad. Silvia Zenarruza de Clément, mimeo].

- . (1872). *Causes préventives chez les femmes: memoire présenté a la Société Suisse de Réforme Pénitentiaire*. Lausanne: Imprimerie Howard-Deslisle. [Trad. Silvia Zenarruza de Clément, mimeo].
- . (1990). *La estancia Santa Rosa*. Santa Fe: Alianza Francesa y Universidad Nacional del Litoral. [Trad. Irma Bignon y Marité Psamonti].
- BASSNETT, Susan. (1993). *La traduzione teorie e pratica*, Milano: Bompiani. [Traductor del texto de Derrida al italiano Alessandro Zinna].
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. (1997). *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha.
- CRISTOFF, María Sonia. (selección y prólogo). (2000). *Acento extranjero: dieciocho relatos de viajeros en Argentina*, Buenos Aires: Sudamericana.
- ROLLA, Adriana. (2015). “Voces silentes y contrapuntos heterotópicos sobre el fenómeno inmigratorio: Recuperaciones de los Beck Bernard y de Laura Pariani desde la academia argentina”. *CIVITAS* (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul), 15 (3).
<<<http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/civitas/article/view/19665>>>
- . (2013). “Traducción literaria en Argentina. Tradición, matrices culturales y tradiciones en perspectiva comparada” en *TRANSFER* VIII (1-2):1-15 (mayo 2013). ISSN: 1886-5542. <<https://www.ub.edu/cret_transfer>>
- . (2013). “La traducción como *straduzione*”. *IN-TRADUÇÕES*, 5 (8): 122-142 (ene./jun.). ISSN 2176-7904, UFSC Florianópolis, Brasil. <<<http://www.incubadora.ufsc.br/index.php/intraducoes/issue/current/showToc>>>
- . (2008). “Derrida - Cixous - Lispector: velos y desvelos en el paradigma intraducible de la traducción”, en *CUADERNOS DE FILO-*

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

LOGÍA FRANCESA (Univ. de Extremadura, Cáceres, España), pp. 65-82. ISSN 1135 8637.

- . (2006). “Leer es traducir - traducir es trans-decir un paradigma de cultura”, en: Camps, Assumpta et al. eds.). *Traducción y diferencia*, Barcelona (España): Universitat de Barcelona, pp. 111-126.
- PAGEAUX, Daniel-Henri. (2003). “Fragmentos seleccionados del capítulo 3: ‘Lectures’ de *La littérature générale et comparée*. París: Colin, 1994, *EL HILO DE LA FÁBULA*, 1: 129-142, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral. [Trad. Dina San Emeterio].
- SERVELLI, Martín. (introducción, selección y notas). (2006). *Viajeros al Plata (1806-1862)*, Buenos Aires: Corregidor.
- ZENARRUZA de Clément, Silva (2014a). (Coautora). “Matrices culturales italiana y francesa en el complejo cultural santafesino” en: Crolla, Adriana. (comp.). *Memoria cultural y territorialidad. Perspectivas comparadas desde la localidad*. Santa Fe: Ediciones UNL, pp. 15-36.
- . (2014). (Coautora). “Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia”, en: Crolla, Adriana. (Comp.). *Italia y Francia en Santa Fe. Diversidades, legados y reconfiguraciones*, Santa Fe: Ediciones UNL, pp.26-42.
- . 2014. “Ficciones franco-santafesinas en una novela de Horacio Caillet-Bois”, en: Crolla, Adriana. (Comp.). *Italia y Francia en Santa Fe. Diversidades, legados y reconfiguraciones*, Santa Fe: Ediciones UNL. pp. 122-132.
- . 2012. (Coautora con V. Basano). “De la persistance de l’empreinte française à Santa Fe: une révalorisation de l’héritage”. en: *SYNERGIES ARGENTINE* (Coordinada por Teresa Acuña y Ana María Gentile), *De nouvelles voix, de nouvelles écoutes, de nouvelles voies*, Revue du GERFLINT.
- SZURMUK, Mónica. (selección y prólogo). (2000). *Mujeres en viaje: escritos y testimonios*, Buenos Aires: Alfaguara.

RESUMEN

Desde los parámetros de los estudios comparados y en respuesta a una tarea ética que propulsamos desde la academia, proponemos partir de lo propio para determinar el modo cómo se hacen visibles fenómenos de contacto y de invisibilidad que pueden sólo ser explicados en función del contexto (la identidad de la Pampa Gringa) y de las matrices culturales inmigratorias que dan marco de referencia.

Bajo este marco encaramos en nuestros proyectos de investigación la digitalización y revisión de la traducción (hecha hace más de 50 años e inédita todavía) del libro *La République Argentine* (Lausana, 1865) para su posterior publicación (Santa Fe, UNL, 2015). El libro fue escrito por Charles Beck, empresario suizo de inmigración, fundador él mismo de colonias y Cónsul argentino en Suiza durante veinte años.

En el trabajo proponemos un meta-análisis comparativo de los procedimientos utilizados, los mecanismos de adición, supresión y permutación operados, así como la de importancia de generar, a través de la traducción, tradiciones de lecturas y posicionamientos inaugurales de figuras trascendentes, y aun así olvidadas, de la historia local.

PALABRAS CLAVE: memoria- traducción- inmigración -tradición

ABSTRACT

From the parameter of comparative studies and as an answer to the ethical task carried out by the Academy, we propose starting from our reality in order to see how the contact and invisibility phenomena manifest themselves, phenomena that can be explained on the basis of the context (the identity of the so called “Pampa Gringa”, that is to say, the Argentine fertile land settled by Europeans) and cultural patterns of immigrants, which give a framework of reference.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 72-96. ISSN: 1886-554

With this framework in mind, we carried out our research while we digitalized and reviewed the translation of *La République Argentine* (Lausanne 1865) made over 50 years ago before it was published in 2015. Charles Beck, the writer, was a Swiss entrepreneur, founder of settlements for European immigrants, and also consul for the Argentine Republic in Switzerland for twenty years.

Our study offers a comparative meta-analysis of the procedures adopted and the strategies of addition, elision and permutation operated, as well as of the importance of generating, through translation, reading traditions and initial positioning of transcendent, though forgotten, personalities of local history.

KEYWORDS: Memory, Translation, Immigration, Tradition